Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | czy odnośnie jeden ten głos którym wykrzyknąłem stojąc wśród nich że odnośnie powstania martwych ja jestem sądzony dzisiaj przed wami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chyba tylko ten jeden okrzyk, który wydałem, gdy stałem pośród nich: Jestem dziś postawiony przed waszym sądem z powodu zmartwychwstania.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | czy za jeden ten głos\*, którym wykrzyknąłem, wśród nich stojąc, że «za powstanie martwych ja sądzony jestem dzisiaj przed wami». [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | czy odnośnie jeden ten głos którym wykrzyknąłem stojąc wśród nich że odnośnie powstania martwych ja jestem sądzony dzisiaj przed wami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chyba tylko ten jeden okrzyk, który wydałem, gdy stałem pośród nich, a mianowicie: Jestem dziś przez was sądzony z powodu zmartwychwstania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chyba jedynie to, że stojąc wśród nich, zawołałem: Sądzicie mnie dziś z powodu zmartwychwstania umarłych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oprócz tego jednego głosu, żem między nimi stojąc, zawołał: Dla zmartwychwstania umarłych ja dziś sądzony bywam od was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oprócz tego jednego głosu, którymem zawołał, stojąc między nimi: Iż o powstaniu umarłych wy mnie dziś sądzicie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chyba jedynie tego, że stojąc wśród nich, zawołałem głośno: Sądzicie mnie dzisiaj z powodu [wiary w] zmartwychwstanie umarłych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chyba tylko ten jeden okrzyk, jaki wydałem, stojąc między nimi: Jestem postawiony dziś przed waszym sądem z powodu zmartwychwstania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chyba jedynie tego, że stojąc wśród nich, zawołałem głośno: Sądzicie mnie dzisiaj z powodu wiary w zmartwychwstanie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chyba tylko tego, że krzyknąłem wtedy: «To z powodu zmartwychwstania umarłych jestem dzisiaj tutaj sądzony!»”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Chyba że może to jedno zdanie, które wygłosiłem stojąc wśród nich: Sądzą mnie dzisiaj przed wami w sprawie zmartwychwstania umarłych”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | chyba, że mają mi za złe to, co im dobitnie oświadczyłem; stoję tu dziś przed waszym sądem dlatego, że głosiłem prawdę o zmartwychwstaniu umarłych.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Feliks zaś, który dość dokładnie znał tę naukę, odłożył sprawę i powiedział: ʼRozpatrzę waszą sprawę, gdy przybędzie trybun Lyzjaszʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хіба цей одинокий вислів, що його я вигукнув, стоячи між ними: Сьогодні я суджений вами за воскресіння мертвих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oprócz tego jednego zdania, które wykrzyczałem stojąc wśród nich: Ja dziś jestem przed wami sądzony odnośnie powstania umarłych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wyjąwszy to jedno, co wykrzyknąłem, kiedy stałem wśród nich: "Jestem dziś przez was sądzony, bo wierzę w zmartwychwstanie umarłych!"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | z wyjątkiem tej jednej wypowiedzi, którą wykrzyknąłem, stojąc wśród nich: ʼSądzą mnie dziś przed wami z powodu zmartwychwstania umarłych!ʼ ” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | prócz tego, że publicznie zawołałem: „Jestem sądzony dlatego, że wierzę w zmartwychwstanie!”. |

1. 1) <x>510 23:6</x>; <x>510 24:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tu o całym zdaniu. [↑](#footnote-ref-3)